

中国南极地名研究

南极洲德国地名词典

NANJIZHOU DEGUO DIMING CIDIAN

中国地名研究所 编著
中国地名南极测绘研究中心

*Lexikon deutschsprachiger
geographischer Namen
der Antarktis*



 中国社会出版社
国家一级出版社·全国百佳图书出版单位

中国南极地名研究

南极洲德国地名词典

NANJIZHOU DEGUO DIMING CIDIAN

中国地名研究所 编著
中国地名南极测绘研究中心

*Lexikon deutschsprachiger
geographischer Namen
der Antarktis*

 中国社会出版社

国家一级出版社·全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

南极洲德国地名词典：中国南极地名研究 / 中国地名研究所，
中国南极测绘研究中心编著. —北京：中国社会出版社，2015. 11
ISBN 978 - 7 - 5087 - 5193 - 1

I. ①南… II. ①中… ②中… III. ①地名—南极—词典
IV. ①K91 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 267645 号

书 名：南极洲德国地名词典：中国南极地名研究
编 著 者：中国地名研究所，中国南极测绘研究中心

出 版 人：浦善新
终 审 人：樊桂英
责任编辑：侯继刚

责任校对：刘 静

出版发行：中国社会出版社 邮政编码：100032

通联方法：北京市西城区二龙路甲 33 号

电 话：编辑室：(010) 58124864

邮购部：(010) 58124845

销售部：(010) 58124848

传 真：(010) 58124856

网 址：www.shcbs.com.cn

shcbs.mca.gov.cn

经 销：各地新华书店

印刷装订：中国电影出版社印刷厂

开 本：170mm × 240mm 1/16

印 张：21.5

字 数：250 千字

版 次：2015 年 11 月第 1 版

印 次：2015 年 11 月第 1 次印刷

定 价：60.00 元



中国社会出版社天猫旗舰店



中国社会出版社微信公众号

中国南极地名研究 编委会

主任：刘保全

副主任：许启大 商伟凡（执行）

顾问：王际桐 鄂栋臣 周定国 李炳尧

委员（以姓氏笔画为序）：

付长良 刘连安 宋久成 朱昌春

庞森权

总编：商伟凡

副总编：庞森权

南极洲德国地名词典

主 编：庞森权

执行主编：田 硕

副 主 编：徐晓辉 钟 军

编 委 （以姓氏笔画为序）：

乌日扎拉嘎 田 硕 刘 静

李欢书 庞森权 钟 军

姚 丽 徐晓辉 蔡 亮

编 译：徐晓辉 姚 丽

统 稿：庞森权

校 稿：乌日扎拉嘎 李欢书

序

近 200 年来，众多探险者、科学家以及各种政府组织，对南极洲进行了多种多样的探险、考察、研究，使这一冰川大陆逐渐为人们所熟知。上个世纪 50 年代以后，随着有关国家对南极洲科学考察的迅速发展，南纬 60℃ 以南的广袤区域不再是白雪皑皑的处女地，已经变为世人广泛关注的一片热土。特别是地理研究、测绘勘察的逐步拓展和深入，在地球“第七大陆”的土地上，产生了近 37000 条地理实体名称。面对于此，针对社会各界对南极地名的迫切需要，中国地名研究所迎难而上，毅然地承担起南极地名的研究工作。

《中国南极地名研究》是一项庞大的系统工程，其特点为：一是时间紧——早期南极探险家在南极命名地理实体已近 200 年，我国最早命名的南极地理实体也已超过 25 年，迫切需要对其进行全方位、多视角、宽领域的研究；二是责任大——南极地名不仅涉及地名的标准化问题，也关系到南极科学考察的进一步深入，还与我国在南极的合法权益息息相关；三是任务重——在规范南极近 37000 个地理实体名称的同时，还要解决南极洲特殊地理形态的地名问题；四是要求高——各国在南极

的地名由 12 种语言构成，均需要译写为汉语地名，并进行标准化处理；五是范围广——南极地区的土地面积超过 1400 余万平方公里，约为我国国土面积的 1.5 倍；六是种类多——包括海域和陆地的地理实体，约 300 余个地理实体通名类型；七是难度大——既需要赴南极进行实地考察，也需要参加有关南极的学术会议，还需要沟通测绘、海洋、地理等之间的相互关系；八是内容新——全面开展南极地名研究工作，是地名研究领域一个有益的全新尝试；九是周期长——由于任务庞杂、业务繁多，全面完成这项工作需要较长的时间；十是事务繁——不仅要制定相关技术标准，也要编辑各种南极地名词典，并要建立大型的南极地名数据库；十一是关联紧——南极地名研究下分许多子项目，每一个子课题之间都存在着紧密的联系；十二是效果好——南极地名研究的完成，必将全面提升我国在该领域的科学研究水平，为国家乃至国际南极科学考察作出巨大贡献。

《中国南极地名研究》项目之下的分课题主要是：国家标准有《南极地名 第 1 部分：通名》《南极地名 第 2 部分：分类与代码》《南极地名 第 3 部分：命名》《南极地名 第 4 部分：罗马字母拼写》以及《南极地名标准宣贯指南》等；地名词典有《南极地理实体通名术语词典》《南极洲中国地名词典》《南极洲英国地名词典》《南极洲澳大利亚地名词典》《南极洲美国地名录》《南极洲挪威地名词典》《南极洲德国地名词典》等；专门研究有《中国南极科学考察区域地名规范研究》《国际组织南极地名工作研究》《中国南极地名文件选编》《外国南极地名管理概览》等。

开展《中国南极地名研究》具有积极的现实意义和深远的历史意义：一是争取、维护国家权益；二是遵守、贯彻联合国

地名标准化决议；三是继承、弘扬中华民族悠久、先进的传统文化；四是促进、助推我国及世界各国的科学考察活动；五是推动中国地名规范化、标准化工作迈上新台阶；六是填补我国在世界公有领域地名研究中的空白。

为搞好这项开拓性、综合性、全局性的工作，中国地名研究所选派各处、室的业务骨干，并会同测绘、海洋、地理、语言等有关科研单位，共同组成阵容强大的项目组。参加南极地名的研究人员，既有从事地名及其相关学科的老专家，又有地名研究领域的中年精英，也有地名战线上的青年才俊。这一老中青三代组成的科研群体，在很大程度上代表了我国在南极地名研究领域中的最高学术水准。

作为科学研究集体智慧的结晶，《中国南极地名研究》下属的各专题性研究成果，将依据各个子课题的实际情况和社会需求，陆续编制、编译、编著、编纂出版。

《中国南极地名研究》是我国首次针对南极地名的系列丛书，其各个分册均为第一次与读者见面。鉴于南极地名研究是一项全新的课题，加之我们学识水平的局限，疏漏、舛误之处在所难免，敬请广大学者、读者不吝赐教。

民政部地名研究所（中国地名研究所）所长
联合国地名专家组中国分部主席 刘保全
全国地名标准化技术委员会副主任

二〇一〇年六月十八日

编译说明

南极洲不仅是一处未开垦的处女地,更是一块人类探索、研究的热土。随着世界各国对南极洲科学考察的深入进行,德国亦于上个世纪的后期加入到这一活动之中,并于1974年11月19日成为《南极条约》(The Antarctic Treaty)缔约国中的协商国。

在南极洲1400多万平方公里的土地上,开展地理测绘方面的研究是各国重要任务之一。其中,德国在地理测绘研究领域也取得了一定的成果,为南极地理实体命名了393个名称,并将它们提交给了国际南极研究科学委员会(The Scientific Committee on Antarctic Research - SCAR)。

中国地名研究所承担的《中国南极地名研究》项目,是一项多视角、多层面、多领域的系统工程。德国命名的南极洲地理实体名称,作为全部37000个南极洲地名的组成部分,自然成为本项目的研究对象。因此,《南极洲德国地名词典》亦被列为其中的一个子课题。

在此之前,我们已经研究、编撰、翻译完成了两个与之相类似的科研著作,分别是《南极洲中国地名词典》和《南极洲日本地名词典》。在研究、编译《南极洲德国地名词典》的过程中,课题组

也借鉴、吸收了上述两部词典的工作经验和成功做法,取得了预期的效果和满意的结果。

为便于读者阅读,本书主要编译了以下内容:一是收录了全部德国命名(德国应用测量研究所(Institut für Angewandte Geodäsie, IFAG)第二版第12次修订)的全部393个南极地理实体名称;二是将所有德国的南极地名翻译成中文、加以解释,并按照它们的汉语拼音字母次序予以排列;三是提供了部分南极洲德国地名原文参考地图;四是通过《德语南极地名录》的导言和说明,介绍了德国南极洲地名命名的基本规则;五是简述了德国南极地名的大事记;六是罗列了德国南极洲主要自然地理实体通名术语及其英语与中文对照一览表;七是给出了南极洲德国地名的德文字母索引;八是叙述了德国9个南极科学考察站的基本情况;九是陈述了德国南极洲近年来的科学考察概况;十是编制了南极德语地名数据库命名建议表(中文和德语);十一是胪陈了393个南地地区是实体名称之外业已存在的德语地名;十二是叙说了《德语南极地名录》第二版的历次修订;十三是注明了每个地名在南极研究科学委员会《南极地名数据库》中的数字代码。

为使读者更加清楚地了解德国命名的南极地名,在对每一个南极地名词条进行编译、撰写时,不仅在考虑德语地名特点的同时,参考了国际《南极洲综合地名词典》的要求和格式,还照顾到国人使用辞书类工具书的习惯,采取了既分项、又综合的编排方式,力求做到科学、合理、清晰,方便读者的阅读和使用。每个词条的主要内容包括:汉译地名、中文地名的汉语拼音字母拼写、德语地名拼写;纬度和经度;地理实体在《南极洲综合地名词典》中的数字代码、地理实体等级分类代码;对该地理实体进行的文字描述等。另外,对于比较特殊的地理实体名称,直接在该地名

之下给出了相关的注释。为满足不同读者的需求,文献及原始资料来源保留了原来的德文。

需要特别说明,上述文字信息、地图资料等均来源于德国对外公布的官方数据,个别内容可能存在瑕疵,为真实地再现德国的南极地名,我们均如实地予以保留。

在本书的编译过程中,中国社会新闻出版总社给予了大力支持,刘运祥、侯继刚等同志提供了很大帮助,在此一并表示谢忱。

鉴于编译本书是一项全新的工作,加之我们业务水平有限,因此书中遗憾之处颇多,还请读者朋友见谅。

编译者

二〇一五年四月二十八日

目 录

序	(1)
编译说明	(1)
国际南极研究科学委员会 (SCAR) 收录的 393 个	
德国南极地名	(1)
南极洲部分德国地名原文地图	(189)
《德语南极地名录》(第二版) 历次修订增补的地名	(207)
国际南极科学研究委员会 (SCAR) 未收录的德语	
地名	(210)
《德语南极地名录》(第二版) 导言	(226)
《德语南极地名录》(第二版) 说明	(228)
南极洲德语地名数据库命名建议表 (中文)	(230)
南极洲德语地名数据库命名建议表 (德文)	(232)
最新南极洲德语地名命名申报情况	(234)
德国地球科学与自然资源局 (BGR) 组织或参与的	
南极地学考察简表	(238)
德国南极科学考察站	(241)
德语地理实体通名类型英语中文对照一览表	(253)

德国南极地名大事记	(259)
外文文献及原始资料来源	(269)
中文参考文献	(311)
南极洲德国地名德语字母顺序索引	(313)
后记	(330)

国际南极研究科学委员会 (SCAR) 收录的 393 个德国南极地名

阿德勒岩壁

汉语拼音字母拼写: Adele Yanbi

德语拼写: Adlerwand

纬度和经度: $73^{\circ}15'00.0''\text{S}$, $167^{\circ}11'00.0''\text{E}$

地理实体数字代码: 83

地理实体等级分类代码: 2f

岩壁, 位于维多利亚地米安德冰川与马里纳冰川交汇处附近, 齐默尔曼山 (Zimmermann Mount) 北侧, 德国联邦地球科学与自然资源局 (BGR) 于 1982 至 1983 年开展第三次德国南极洲北维多利亚地考察 (GANOVEX III) 时发现并命名。

阿尔塔峰

汉语拼音字母拼写: A'erta Feng

德语拼写: Altar

纬度和经度: $71^{\circ}39'00.0''\text{S}$, $11^{\circ}23'00.0''\text{E}$

地理实体数字代码: 272

地理实体等级分类代码: 2a

平顶岩峰, 海拔 2200 米, 位于毛德皇后地洪堡山阿尔塔杜肯冰川正西格赖于茨科拉冰斗源头。由阿尔弗雷德·里彻率领的德国南极探险队 (1938 - 1939 年) 发现并以其标志性的山体形状命名, “Altar” 在德文中意为“祭坛”。

阿卡普尔科石山

汉语拼音字母拼写: Akapu'erke Shishan

德语拼写: Acapulcofelsen

纬度和经度: $70^{\circ}33'00.0''S$, $164^{\circ}02'00.0''E$

地理实体数字代码: 28

地理实体等级分类代码: 2b

该石山位于利利冰川末端威廉斯角 (Williams, Cape) 西南侧, 平均海拔 20 米。德国联邦地球科学与自然资源局 (BGR), 于 1979 至 1980 年开展的第一次德国南极洲北维多利亚地考察 (GANOVEX I) 时发现并命名。GANOVEX 为“德国南极洲北维多利亚地考察”的缩写, 指德国联邦地球科学与自然资源局自 1979 年以来开展的一系列南极考察, 迄今为止已经进行了十次考察 (第十次考察时间为 2009 年 12 月中旬至 2010 年 2 月中旬)。考察基地包括位于特拉诺瓦湾的冈瓦纳基地和位于利利冰川的莉莉玛莲基地。考察目的在于研究冈瓦纳原始大陆的解体和南极大陆的演变。

阿克勒施塔特山

汉语拼音字母拼写: Akeleshitate Shan

德语拼写: Aklestadberg

纬度和经度: $72^{\circ}49'00.0''\text{S}$, $166^{\circ}18'00.0''\text{E}$

地理实体数字代码: 155

地理实体等级分类代码: 2a

高山, 海拔 2061 米, 位于维多利亚地劳伦斯群峰 (Lawrence Peaks) 西北偏西 2.2 千米处。德国联邦地球科学与自然资源局 (BGR) 于 1982 至 1983 年开展第三次德国南极洲北维多利亚地考察 (GANOVEX III) 时发现并命名。

阿梅朗平台

汉语拼音字母拼写: Ameilang Pingtai

德语拼写: Amelangplatte

纬度和经度: $74^{\circ}05'00.0''\text{S}$, $5^{\circ}40'00.0''\text{W}$

地理实体数字代码: 289

地理实体等级分类代码: 2h

高台, 海拔 2389 米, 位于毛德皇后地柯万陡崖于尔山谷西南 4.0 千米处。由阿尔弗雷德·里彻率领的德国南极探险队 (1938 - 1939 年) 发现, 并以探险船“新施瓦本兰”号大副赫伯特·阿梅朗 (Herbert Amelang) 的姓氏命名。

阿姆布鲁斯特针状岩

汉语拼音字母拼写: Amubulusite Zhenzhuangyan

德语拼写: Armbrustspitze

纬度和经度: $73^{\circ}25'00.0''\text{S}$, $166^{\circ}56'00.0''\text{E}$

地理实体数字代码: 515

地理实体等级分类代码: 2d

尖顶, 海拔 977 米, 隔布朗冰川与迪森特山脊相望, 距其

10.1 千米。德国联邦地球科学与自然资源局 (BGR) 于 1982 至 1983 年开展的第三次德国南极洲北维多利亚地考察 (GANOVEX III) 时发现并命名。

阿姆于伯劳夫山口

汉语拼音字母拼写: Amuyubolaofu Shankou

德语拼写: Am Überlauf

纬度和经度: $71^{\circ}33'00.0''\text{S}$, $11^{\circ}37'00.0''\text{E}$

地理实体数字代码: 5612

地理实体等级分类代码: 2e

被冰川覆盖的 (由冰川造成的) 山口, 位于高尔基山脊北部, 距东南方向的维索茨基峰 4.7 千米。由阿尔弗雷德·里彻率领的德国南极探险队 (1938 - 1939 年) 发现并命名。“Am Überlauf” 在德文中意为“在溢流口, 在溢洪道”。在《德语南极地名录》中, 该地名标注为“Pa”, 其对应的中文意为“山口”。

阿特卡冰隆

汉语拼音字母拼写: Ateka Binglong

德语拼写: Atka - Eiskuppel

纬度和经度: $70^{\circ}42'00.0''\text{S}$, $7^{\circ}50'00.0''\text{W}$

地理实体数字代码: 606

地理实体等级分类代码: 12

冰隆, 位于毛德皇后地埃克斯特伦冰架前部阿特卡冰港北部边缘处。德国应用测量研究所《冰架档案资料图集》中关于埃克斯特伦冰架 (SR29 - 30/SW) 的地形图及卫星照片绘图 (1 : 500 000) 最早标注此地名。